

LA PRIMERA GUERRA CARLISTA A TRAVÉS DE LA PRENSA RUSA

ANDREI TERESHCHUK

Universidad Herzen

san_petersburgo@inbox.ru

RESUMEN: El artículo pretende analizar el reflejo de la Primera guerra carlista (1833-1840) en el periódico ruso “Sankt-Peterburgskie védomosti”. El diario principal de la capital del Imperio ruso regularmente escribía sobre el conflicto en España. Han sido estudiados todos los números del periódico publicados entre el octubre de 1833 y el julio de 1840 (1955 números). A partir de los textos estudiados han sido analizadas la frecuencia de menciones de la Primera guerra carlista, la velocidad de difusión de noticias, la estilística de menciones de los carlistas, publicaciones analíticas sobre el carlismo, la veracidad de la información publicada. El artículo muestra que el tema del conflicto ocupaba un lugar importante en el periódico. El 74,3 % de los números publicados durante la Primera guerra carlista prestaron atención a la contienda. Desde la primavera de 1834 “Sankt-Peterburgskie védomosti” trataba de ser imparcial en la descripción de la guerra; a veces el diario ruso se inclinaba a favor de los carlistas. La investigación realizada es relevante para estudiar la percepción del conflicto en la sociedad rusa.

PALABRAS CLAVE: España, carlismo – Primera Guerra Carlista – guerras civiles – Rusia – historia de la prensa – relaciones internacionales

THE FIRST CARLIST WAR IN THE RUSSIAN PRESS

ABSTRACT: The present article pretends to analyze the image of the First Carlist War (1833-1840) in the Russian newspaper “Sankt-Peterburgskie Vedomosti”. The most relevant paper of the capital of the Russian empire regularly published news concerning the conflict in Spain. There were studied all the issues published between October 1833 and July 1840 (1955 issues). Based on the studied texts there are analyzed the frequency of mentions of the First Carlist War, the time between the main events of the conflict and their mention in the newspaper, the style of mentions of the Carlist movement, analytic publications concer-

Andrei Andreevich Tereshchuk. Profesor agregado de la Universidad Estatal Pedagógica Herzen (San Petersburgo, Rusia). Máster en Lengua y Literatura Española por la Universidad Estatal de San Petersburgo (Rusia), Doctor en Filología Española por la Universidad de Barcelona. Imparte clases de español y de historia de España. Sus principales líneas de investigación son la historia del carlismo y su reflejo en la literatura y las relaciones entre Rusia y España en los siglos XIX-XX.

ning the Carlism, the accuracy of the information in the paper. Starting from the spring of 1834, the newspaper tried to be impartial in the description of the war; sometimes it was inclining toward the Carlists. The investigation is relevant for the study of the perception of the conflict by Russian society.

KEY WORDS: Spain – Carlism – First Carlist War – civil wars – Russia – history of the press – international relation

INTRODUCCIÓN

Las relaciones entre Rusia y los partidarios del pretendiente al trono español Carlos María Isidro de Borbón (don Carlos) durante la Primera guerra carlista (1833-1840) siguen siendo un tema relativamente poco estudiado. En Rusia, antes de la revolución de 1917, hubo escasos trabajos sobre la historia de España o sobre la política rusa en la península ibérica en el siglo XIX. En 1887 S. S. Tatíshchev, en su libro “clásico” dedicado a la política exterior del emperador Nicolás I (1825-1855), no prestó ninguna atención a la guerra carlista de 1833-1840¹. En 1909 V. K. Piskorski mencionó Rusia entre los países que “apoyaban a don Carlos”, pero no aportó detalles sobre esta ayuda². Durante la época soviética los historiadores tampoco escribieron sobre las relaciones ruso-carlistas. M. P. Alexéev minuciosamente desarrolló el tema de la influencia del Trienio Liberal (1820-1823) en la formación de la ideología de los decembristas rusos y analizó la hispanofilia en la sociedad rusa en el siglo XIX, pero no hizo ni una referencia a los carlistas³. Es evidente que en 1940, en la URSS estaliniana, escribir algo sobre una posible influencia de los “reaccionarios” españoles en la cultura rusa podía ser bastante peligroso para el autor. El diplomático e historiador soviético I. M. Maïski⁴ en su libro *España en 1808-1917* dedicó relativamente poca atención a la Primera guerra carlista; igual que V. K. Piskorski mencionó que Rusia estaba entre los países que simpatizaban con don Carlos. Sin embargo, no trató de hacer una descripción más detallada de las relaciones ruso-carlistas⁵.

1 Serguéi Spiridónovich TATÍSHCHEV, *La política exterior del emperador Nicolás Primero*, San Petersburgo: Imprenta de I. N. Skorójdov, 1887.

2 Vladímir Konstantínovich PISKÓRSKI, *Historia de España y Portugal: desde la caída del Imperio romano hasta el inicio del siglo XX*, Moscú: Lenand, 2017, p. 172. Es lógico que el carácter general de su libro impidiera tratar la cuestión más detenidamente.

3 Mijail Pávlovich ALEXÉEV, “Estudios de la historia de las relaciones literarias entre España y Rusia” en *Cultura de España*, Moscú, 1940, p. 353-425.

4 El representante de la URSS en el *Comité de No Intervención* durante la Guerra Civil Española.

5 Iván Mijáilovich MAÏSKI, *España en 1808-1917. Ensayo histórico*, Moscú: Editorial de la Academia de Ciencias de la URSS, 1957.

En los últimos años en Rusia han sido publicados algunos trabajos que tratan de profundizar en el tema. O. V. Volosiúk⁶ menciona el tema del carlismo en 1833-1840 en su artículo sobre Rusia y España en el siglo XIX. El tomo 3 de la obra colectiva *Historia de la política exterior rusa* hace una breve descripción de la situación en España y de la política rusa en la península⁷. *Historia de España* publicada por la *Academia de Ciencias de Rusia* en 2014 incluye un apartado sobre el tema “carlismo y Rusia”⁸. *Historia de la política exterior española* elaborada por N. E. Anikéeva *et al.* dedica unas páginas al tema carlista⁹. Además J. R. Urquijo Goitia redactó varios trabajos sobre el asunto en español¹⁰. Su artículo “El carlismo y Rusia” (publicado en 1988) sigue siendo el estudio más completo de la cuestión.

Todas estas investigaciones analizan la historia de las relaciones entre diplomáticos rusos y sus colegas carlistas. Sin embargo, todavía no hay estudios sobre la influencia cultural de la Primera guerra carlista en la sociedad rusa o sobre la percepción del conflicto en Rusia. Un tema que parece relevante es la imagen de la guerra de los siete años en la prensa rusa de la época. Últimamente se han publicado varios artículos que tratan el tema de la prensa francesa y alemana en el contexto de la Primera guerra carlista¹¹. Al mismo tiempo, el reflejo de la Primera guerra carlista en la prensa rusa todavía no ha sido estudiado ni en la historiografía española, ni en la rusa.

6 Olga Vilénovna VOLOSIÚK, “España y Rusia en la segunda mitad del siglo XIX: ¿confrontación, diálogo o alianza?”, *Novaia i novéishaia istoria*, 2 (2015), p. 143.

7 *Historia de la política exterior rusa. Vol. 3. La primera mitad del siglo XIX (desde las guerras napoleónicas hasta el Tratado de París de 1856)*, Moscú: Akademicheski proekt; Paradigma, 2018, p. 299.

8 Olga Vilénovna VOLOSIÚK, “España y Rusia en el primer tercio del siglo XIX” en *Historia de España. Desde la Guerra de Sucesión española a comienzos del siglo XXI*, vol. 2, Moscú: INDRIK, 2014, p. 290-291.

9 Natalia Evguénievna ANIKÉEVA, Vladímir Aleksándrovich VÉDIUSHKIN, Olga Vilénovna VOLOSIÚK, Ígor Yúrievich MÉDNIKOV, Svetlana Petrovna POZHÁRSKAIA, *Historia de la política exterior española*, Moscú: Mezhdunar. otnoshenia, 2013, p. 130-133.

10 José Ramón URQUIJO GOITIA, “El carlismo y Rusia”, *Hispania: Revista española de historia*, 48 (169/1988), p. 599-624; José Ramón URQUIJO GOITIA, “Isabel II ante Rusia: de la ruptura al reconocimiento” en *España y Rusia: diplomacia y diálogo de culturas. Tres siglos de relaciones*, Moscú: Indrik, 2018, p. 623-627.

11 Laetitia BLANCHARD RUBIO, “La prensa de opinión francesa frente al conflicto carlista o la lógica de la recuperación”, *Prensa, política e historia*, 12 (2011), p. 7-18; Laetitia BLANCHARD RUBIO, “La mise en image de la Première guerre carliste: le rôle de la presse et des revues illustrées”, *El Argonauta español* [En línea], 12 (2015). URL: <https://journals.openedition.org/argonauta/2261?lang=es#quotation> [3 de febrero de 2022]; Alain PAUQUET, “Le Phare de Bayonne, un Journal frontalier face à la Première guerre carliste (novembre 1834 - mai 1836)”, *Aportes: Revista de historia contemporánea*, 34 (100/2019), p. 39-70; Milagros BELTRÁN GANDULLO, “Una aproximación empírica-descriptiva sobre la Prensa de lengua alemana y sobre sus redactores-corresponsales en el contexto de la Primera Guerra carlista (1833-1840)”, *Aportes: Revista de historia contemporánea*, 34 (100/2019), p. 71-98.

METODOLOGÍA

La presente investigación analiza las publicaciones sobre la Primera guerra carlista en el periódico *Sankt-Peterburgskie vedomosti* (*Noticias de San Petersburgo*; en ruso: *Санкт-Петербургские ведомости*). *Sankt-Peterburgskie vedomosti* (SPV) es el diario más antiguo en la historia de la prensa rusa: se publica en San Petersburgo desde el año 1728. La edición del periódico fue encargada a la *Academia de Ciencias de San Petersburgo* (fundada cuatro años antes)¹². En los años 30 del siglo XIX la Academia seguía editando el periódico que ya no era el único diario impreso en la capital del Imperio ruso¹³. Hemos elegido el SPV para el análisis del tema por varios motivos: (1) en el periodo estudiado era el periódico más relevante de la capital del país; (2) cada número del SPV contenía el apartado “Noticias del extranjero”; (3) el diario mostraba la posición oficial del gobierno ruso, pero al mismo tiempo publicaba noticias de varios periódicos extranjeros de distintas opiniones políticas; (4) los materiales del SPV ya han sido utilizados por algunos historiadores para estudiar otros períodos de la historia española¹⁴.

En el marco de nuestra investigación tratamos de analizar las siguientes cuestiones: (1) la frecuencia de menciones de la Primera guerra carlista en el SPV; (2) el tiempo transcurrido entre los acontecimientos principales del conflicto y su mención en el SPV; (3) la estilística de menciones de los carlistas; (4) publicaciones “analíticas” sobre el carlismo; (5) la veracidad de la información en el periódico.

Analizamos los textos de todos los números del SPV entre el octubre de 1833 y el julio de 1840, esto es, durante la Primera guerra carlista. Tomamos como punto de partida del conflicto la sublevación en Talavera de la Reina el 2-3 de octubre de 1833¹⁵; como el momento final, el paso de la frontera entre España y Francia por las tropas carlistas de José Masgoret el 14 de julio de 1840¹⁶. Hemos analizado los textos del SPV publicados hasta 31 de julio según el calendario juliano, esto es, hasta 12 de agosto según el gregoriano (los temas de los calendarios y de la velocidad de difusión de noticias los tratamos

12 Pável Naúmovich BÉRKOV, *Historia del periodismo ruso del siglo XVIII*, Moscú, Leningrado: Editorial de la Academia de las Ciencias, 1952, p. 58; Aleksandr Vasílievich ZÁPADOV, *El periodismo ruso del siglo XVIII*, Moscú: Naúka, 1964, p. 20.

13 En 1712-1728 y en 1730-1918, San Petersburgo fue la capital de Rusia.

14 Ariadna Alexándrovna PETROVA, “El tema español («Asuntos españoles») en las páginas del periódico «Sankt-Peterburgskie vedomosti» en 1856-1857”, *Sociedad. Ambiente. Desarrollo*, 4 (2014), p. 41-44; Ariadna Alexándrovna PETROVA, “La Revolución de Septiembre de 1868 en España en las páginas del periódico «Sankt-Peterburgskie vedomosti»”, *Sociedad. Ambiente. Desarrollo*, 3 (2020), p. 3-7.

15 Román OYARZÚN, *Historia del carlismo*, Valladolid: Maxtor, 2008, p. 18-19.

16 Josep Maria MUNDET I GIFRÉ, *La primera guerra carlina a Catalunya. Història militar i política*, Puigcerdà: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1990, p. 391.

en adelante). En aquel período, se publicaba 6 números del SPV a la semana. El diario no salía los días festivos, esto es, en las fiestas más importantes de la Iglesia ortodoxa. Después de la Navidad y la Pascua, el periódico tampoco se publicaba durante los próximos 4-5 días. Pasados estos períodos de interrupción, a veces aparecía un número “doble” del SPV: en un día salía un diario extendido que llevaba dos números (por ejemplo, el 29 de diciembre de 1833 salió el número 303/304). De esta manera, la cantidad de números en un año oscilaba entre 294 y 297, con la única excepción del año 1834 en el que se publicó 305 números. Hay que tener en cuenta que en un año podían publicarse 5-6 números “dobles”; esto es, la cantidad de días cuando se editaba el SPV era de 283 a 286 (293 en el año 1834). En total, hemos analizado los textos de 1955 periódicos SPV (lo que corresponde a 2028 números).

Un problema especial en el proceso de investigación lo presenta la diferencia entre el calendario gregoriano y el juliano. El calendario gregoriano fue adoptado por la Corona española ya en el siglo XVI; en el siglo XIX se usaba en todos los países de Europa Occidental. Al mismo tiempo, en los años 1830 Rusia seguía con el calendario juliano que sería cambiado por el gregoriano solo por los bolcheviques en 1918. Para el siglo XIX, la diferencia entre los dos calendarios es de 12 días. Por ejemplo, el día del 24 de junio de 1835 (fecha de la muerte de Tomás de Zumalacárregui) en el calendario gregoriano (en España) corresponde a 12 de junio en el calendario juliano (en Rusia). Naturalmente, el SPV usaba el calendario juliano. Sin embargo, en el apartado “Noticias del extranjero” el periódico ruso optaba a favor del sistema gregoriano. De este modo, en el periódico publicado el 15 de octubre podía aparecer la información sobre acontecimientos ocurridos el 17 octubre (pero según el calendario gregoriano, esto es, 10 días antes). Para evitar la confusión entre los dos calendarios, primero indicamos la fecha de publicación de un número según el calendario “occidental” (gregoriano), y después, entre paréntesis, la fecha correspondiente en el calendario “ruso” (juliano), por ejemplo: n.º 244, 30 de octubre de 1833 (18 de octubre)¹⁷.

Después de la fecha indicamos la página con el texto citado. Un número típico del SPV tenía 4 páginas; algunos números podían tener 7-8. La numeración de páginas comenzaba en el primer periódico del año y terminaba en el último. Por ejemplo, el número 1 del año 1837 tiene cuatro páginas; el número 2 comienza con la página 5. El último número del año (n.º 295) acaba con la página 1338. Citamos el SPV de la siguiente manera: n.º 202, 17 de

17 En la historiografía rusa generalmente se hace al revés, esto es, primero se indica la fecha en el calendario juliano y después la en el calendario gregoriano: 14 (26) de diciembre de 1825. En la presente investigación tratamos de establecer relación entre los acontecimientos en España y su reflejo en la prensa rusa; parece más lógico mostrar primero las fechas según el calendario “occidental”. La fechas del calendario “ruso” se indican para los lectores que quieran comprobar la cita en el SPV.

septiembre de 1839 (5 de septiembre), p. 919 (la primera mención del “abrazo de Vergara” en la prensa rusa).

Todos los periódicos consultados están en el archivo de la *Biblioteca Nacional de Rusia* (en ruso: *Российская Национальная библиотека*), en San Petersburgo, en la colección “Publicaciones periódicas” (“Периодические издания”). Los socios de la Biblioteca pueden hacer consultas en línea en el sitio web de la institución: <https://nlr.ru/>.

FRECUENCIA DE MENCIONES DE LA PRIMERA GUERRA CARLISTA

“Desde Rusia, el problema español se observaba con la indiferencia propia de la distancia y de las escasas repercusiones que podía tener el fenómeno”¹⁸, escribió en 1988 J. R. Urquijo Goitia. Naturalmente, la guerra por los derechos al trono español no podía tener consecuencias directas para el Imperio ruso. Sin embargo, no sería correcto afirmar que la contienda española pasó desapercibida en Rusia. En 1835 uno de los mejores escritores del Siglo de Oro de la literatura rusa Nikolái Vasílievich Gógol publicó su cuento *Diario de un loco* en el que el protagonista se vuelve loco pensando que es rey de España¹⁹. La Primera guerra carlista aparece no solo en la ficción, sino también en la literatura de memorias. Por ejemplo, algunas observaciones sobre el levantamiento carlista y el papel de Tomás de Zumalacárregui se encuentran en las *Memorias* del conde Aleksandr Jristofórovich Benckendorff, jefe de la *Tercera Sección* (policía política del Imperio ruso)²⁰. La princesa Darya (Dorothea) von Lieven, hermana de Benckendorff y esposa del embajador ruso en Londres, observaba con atención la situación política en España; en su carta a Benckendorff enviada el 29 de agosto de 1833 (un mes antes de la muerte de Fernando VII) la aristócrata rusa opinó que pronto en España estallaría una guerra²¹.

El análisis de la frecuencia de menciones de la Primera guerra carlista en el SPV permite ver la relevancia del conflicto en los medios de comunicación en la Rusia de la época. Contamos como mención de la guerra cualquier referencia al conflicto en el SPV. La guerra puede ser mencionada en artículos dedicados a España o a otros países. Por ejemplo, contamos como mención de la guerra la

18 José Ramón URQUIJO GOITIA, “El carlismo y Rusia”, *op. cit.*, p. 600.

19 “¿Qué cosas tan raras suceden en España!... Dicen también que cierta doña ha de subir al trono. Pero una doña no puede subir al trono, eso es imposible, pues el trono debe ser ocupado por un rey”, opina el protagonista del cuento.

20 Aleksandr Jristofórovich BENCKENDORFF, “Memorias del conde A. J. Benckendorff” en *El emperador Nicolás Primero*, Moscú: Rússki mir, 2002, p. 476.

21 Lionel ROBINSON (ed.), *Letters of Dorothea, Princess Lieven, During Her Residence in London, 1812-1834*, London: Longmans, Green, and Co., 1902, p. 344. La princesa Lieven, amante del príncipe Klemens von Metternich y de François Guizot, era uno de los personajes más influyentes en el la diplomacia europea de la época.

publicación de una intervención en el parlamento británico durante la cual el conferenciante opinó: “Nuestra intervención en los asuntos españoles no es solo peligrosa, sino también nociva para la causa de la Reina”; en su discurso se opuso a la participación de la Legión británica en el conflicto²². Al mismo tiempo, la noticia sobre la “Sargentada” de La Granja de 1836²³ no cuenta como mención de la guerra; la sublevación fue un acontecimiento relevante para la vida política española, pero no tenía relación directa con la guerra carlista.

En la tabla 1 presentamos la frecuencia de menciones de la Primera guerra carlista en el SPV en 1833-1840. Mostramos la cantidad total de números publicados (los “dobles” cuentan como un número), la cantidad de números en los que hay por lo menos una mención de la Primera guerra carlista y calculamos el porcentaje de los números que tratan el tema del conflicto.

Año	Cantidad de números publicados	Cantidad de números que mencionan la guerra	Porcentaje de números con menciones de la guerra
1833 (oct-dic)	75	65	86,6 %
1834	293	251	85,6 %
1835	283	251	88,6 %
1836	286	232	81,1 %
1837	284	228	80,2 %
1838	283	185	65,3 %
1839	286	164	57,3 %
1840 (ene-jul)	165	77	46,6 %
Total	1955	1453	74,3 %

Tabla 1. Frecuencia de menciones de la guerra.

Se puede ver que los años 1833-1835, “el tiempo de Zumalacárregui”, en palabras de J. Albi de la Cuesta²⁴, representan el período del máximo interés hacia el conflicto: más del 85 % de los números del SPV dan alguna información sobre la Primera guerra carlista. Desde el año 1835 la frecuencia de mencio-

22 SPV, n.º 34, 31 de enero de 1837 (11 de febrero), p. 142.

23 SPV, n.º 188, 1 de septiembre de 1836 (20 de agosto), p. 824.

24 Julio ALBI DE LA CUESTA, *El Ejército carlista del Norte (1833-1839)*, Madrid: Desperta Ferro Ediciones, 2017, p. 185-226.

nes va decayendo, del 81,1 % en 1836 hasta el 65,3 % en 1838 y el 57,3 % en 1839. Después del convenio de Vergara las acciones militares en el norte cesaron, se quedaron dos teatros de la guerra (Cataluña y el Maestrazgo). Consecuentemente, la frecuencia de menciones del conflicto en su última fase bajó hasta el 46,6 %.

Podemos establecer una relación entre la actividad bélica y la frecuencia de menciones. Generalmente, las noticias tardaban de 20 a 30 días en llegar de España a Rusia. El aumento de la actividad militar significaba una subida en la frecuencia de menciones. Los primeros meses del conflicto despertaron un vivo interés en el periódico: el 86,6 % de los números de los tres últimos meses de 1833 dedicaron atención a la guerra. En enero de 1834 el porcentaje llegó al 100 % (25 de 25 números), pero la poca actividad de los primeros meses de 1834 causó la caída del interés del SPV: el 80 % en marzo, el 76,1 % en abril y el 76,9 % en mayo de 1834. La llegada de don Carlos a España y las acciones de las tropas de Zumalacárregui provocaron el aumento de menciones: el 100 % en agosto y septiembre, el 87,5 % en octubre.

El período con la frecuencia de menciones más alta es la segunda mitad de 1835: en junio, julio, septiembre, octubre y diciembre todos los números publicados contenían noticias sobre la guerra. Este período está relacionado con una serie de éxitos carlistas en mayo, el asedio de Bilbao, la muerte de Zumalacárregui (junio) y la batalla de Mendigorriá (julio). Otro ejemplo de un aumento considerable de la frecuencia de menciones lo presenta la expedición Gómez. Entre julio y diciembre de 1836, el 92,4 % de los números presentaron algunas noticias sobre el conflicto. El inicio de la expedición no provocó mucho interés en el SPV: por ejemplo, en julio solo el 42,3 % de los números trataron el tema de esta operación carlista (aquel mes el porcentaje de números con la información general sobre la guerra llegó al 88,4 %). Pero en octubre y en noviembre casi cada número del SPV trataba el tema de la expedición (el 96,1 % y el 91,3 %, respectivamente). Esta cantidad de noticias sobre la aventura de Gómez puede estar relacionada con la acción de Villarobledo (20 de septiembre), la toma de Córdoba (30 de septiembre) y de Almadén (24 de octubre). Además, esta expedición carlista fue un suceso singular en la historia militar europea.

Los meses con la menor frecuencia de menciones de la guerra son marzo de 1839 y marzo de 1840: el 27,2 % en el primer caso (6 de 22 números) y el 24 % en el segundo (6 de 25). Es curioso que los fusilamientos de Estella (18 de febrero de 1839) pasaran casi desapercibidos en el SPV. El periódico ruso publicó una noticia sobre el acontecimiento²⁵, pero la acción del general Maroto,

²⁵ SPV, n.º 47, 12 de marzo de 1839 (28 de febrero), p. 210.

comparada por sus partidarios con el golpe de estado del 18 del brumario de Napoleón²⁶, pareció a la redacción del SPV un suceso secundario.

Los años 1839-1840 representan el período con la menor frecuencia de noticias sobre la guerra. Podemos explicar este hecho por varios motivos: (1) en la fase final del conflicto no hubo grandes batallas comparables con Oriamendi o Luchana; (2) el convenio de Vergara acabó con la guerra en el norte²⁷; (3) el tema más relevante de relaciones internacionales se hizo la Crisis oriental²⁸; (4) los lectores del SPV perdieron el interés hacia una guerra que ya había durado casi 7 años en un país lejano. A pesar de la caída del interés del público hacia el conflicto en su fase final, en total el 74,3 % de los números del SPV publicados durante la Primera guerra carlista (1453 de 1955) contienen noticias sobre la contienda. La gente letrada en San Petersburgo podía seguir atentamente el desarrollo del conflicto en la península ibérica.

VELOCIDAD DE DIFUSIÓN DE NOTICIAS

Cualquier medio de información trata de publicar noticias lo más rápido posible. En los años 1830 la difusión de la información seguía siendo un proceso relativamente lento. El telégrafo óptico a veces creaba problemas de transmisión de mensajes; el telégrafo “convencional” solo estaba en proceso de invención. La década de los 1830 marcó el inicio del desarrollo del transporte ferrocarril, pero los trenes de la época todavía no servían para transmitir la información.

La gran parte de las noticias sobre la guerra llegaba de España a Francia y de allí se transmitía a Rusia. A. Pauquet en su artículo sobre *Le Phare de Bayonne* muestra que normalmente entre un acontecimiento y la publicación de la primera noticia en el periódico francés pasaban 6-7 días; “ceux de onze à douze jours, voire plus, pour sa présentation approfondie”²⁹. Naturalmente, las noticias tardaban más tiempo para llegar a Rusia. El investigador francés escribe que el convenio Eliot (firmado el 27-28 de abril de 1835³⁰) fue mencio-

26 Julio ALBI DE LA CUESTA, *El Ejército carlista...*, op. cit., p. 397.

27 El SPV dedicó al “abrazo de Vergara” una serie de publicaciones en septiembre-octubre de 1839; desde noviembre de 1839 la frecuencia de menciones de la guerra bajó considerablemente.

28 J. R. Urquijo Goitia mencionó “los cambios de la coyuntura internacional, que a finales de la década de los treinta[sic] tenía dos nuevos focos de interés en la sublevación del Canadá británico y los problemas de Oriente” entre los motivos del final de la Primera guerra carlista en el norte (José Ramón URQUIJO GOITIA, “Antecedentes del Abrazo de Vergara” en *150 años del Convenio de Bergara y de la Ley del 25-X-1839*, 1990, p. 229).

29 Alain PAUQUET, “Le Phare de Bayonne...”, op. cit., p. 52.

30 En el artículo de A. Pauquet se indica que el documento fue firmado el 30 de abril (*Ibidem*); el texto del documento publicado en la *Historia del tradicionalismo español* marca los días 27 y 28 de abril como el momento de la firma (“Convenio Eliot” en *Historia del tradicionalismo español*, tomo VI, Sevilla: Editorial católica española, 1943, p. 240). En el libro *Papers Relating to Lord Eliot's Mission to Spain in the Spring of 1835*, se indican las fechas del 26-27 de abril (*Papers Relating to Lord Eliot's Mission to Spain in*

nado por primera vez en *Le Phare de Bayonne* el 7 de mayo³¹. De esta manera, entre el acontecimiento y la publicación en el diario francés pasaron 9 días. La primera mención del convenio apareció en el SPV el 23 de mayo, esto es, 25 días después del suceso³². Otro ejemplo es la batalla de Mendigorriá (16 de julio de 1835). *Le Phare de Bayonne* notificó de la batalla el 28 de julio (12 días después)³³; el SPV, el 4 de agosto (19 días)³⁴.

En la tabla 2 presentamos los datos acerca de las primeras menciones de varios acontecimientos ocurridos en España durante la guerra. Indicamos el evento, su fecha, la fecha de la publicación de la primera noticia sobre el acontecimiento en el SPV, la fecha de la publicación en el calendario “ruso”, el plazo transcurrido entre el acontecimiento y la publicación.

Acontecimiento	Fecha	La primera mención en el SPV	La fecha de la publicación según el calendario juliano (“ruso”)	El plazo transcurrido entre el acontecimiento y la publicación (días)
Muerte de Fernando VII	29.09.1833	19.10.1833	07.10.1833	20
Caída del ministerio de Cea Bermúdez	15.01.1834	08.02.1834	27.01.1834	24
Tratado de la Cuádruple Alianza	22.04.1834	13.05.1834	01.05.1834	21
Ministerio de Mendizábal	25.09.1835	02.10.1835	20.09.1835	7
Fusilamiento de María Grinyó	16.02.1836	24.03.1836	12.03.1836	36
“Sargentada” de La Granja	12.08.1836	01.09.1836	20.08.1836	20
Boda de Don Carlos y la princesa de Beira	20.10.1838	14.11.1838	02.11.1838	25

the Spring of 1835, London: Bickers & son, 1871, p. 73). El diario del coronel Gurwood (el acompañante de lord Eliot) confirma las fechas del 27-28 porque el general Valdés introdujo algunos cambios en el texto firmado el 25 por Zumalacárregui y el general carlista tuvo que firmarlo de nuevo (*Ibidem*, p. 91-92).

31 Alain PAUQUET, “Le Phare de Bayonne...”, *op. cit.*, p. 52.

32 SPV, n.º 105, 23 de mayo de 1835 (11 de mayo), p. 426.

33 Alain PAUQUET, “Le Phare de Bayonne...”, *op. cit.*, p. 52.

34 SPV, n.º 165, 4 de agosto de 1835 (23 de julio), p. 665.

«Abrazo» de Bergara	31.08.1839	17.09.1839	05.09.1839	18
---------------------	------------	------------	------------	----

Tabla 2. Las primeras menciones de algunos sucesos en España durante la guerra.

En la tabla 3 presentamos la información acerca del tiempo transcurrido entre algunas batallas y sus primeras menciones en el SPV.

Acontecimiento	Fecha	La primera mención en el SPV	La fecha de la publicación según el calendario juliano ("ruso")	El plazo transcurrido entre el acontecimiento y la publicación (días)
Acciones de Miguel González en Talavera	02.10.1833	29.10.1833	17.10.1833	27
Acción de Alsasua	22.04.1834	17.05.1834	05.05.1834	25
Acción de Alegría de Álava	27.10.1834	26.11.1834	14.11.1834	30
Acción de Mendaza	12.12.1834	16.01.1835	04.01.1835	35
Acción de Artaza	22.04.1835	20.05.1835	08.05.1835	28
Batalla de Mendigorría	16.07.1835	04.08.1835	23.07.1835	19
Primera batalla de Arlabán	16-18.01.1836	11.02.1836	30.01.1836	24
Toma de Santiago de Compostela	18.07.1836	12.08.1836	31.07.1836	25
Toma de Almadén	24.10.1836	25.11.1836	13.11.1836	32
Batalla de Luchana	24-25.12.1836	21.01.1837	09.01.1837	28
Batalla de Oriamendi	16.03.1837	06.04.1837	25.03.1837	21
Batalla de Huesca	24.05.1837	15.06.1837	03.06.1837	22
Toma de Morella (por los carlistas)	26.01.1838	03.03.1838	20.02.1838	36

Ataque carlista a Zaragoza	05.03.1838	29.03.1838	17.03.1838	24
----------------------------	------------	------------	------------	----

Tabla 3. Las primeras menciones de algunas batallas del conflicto.

El tiempo “récord” lo tiene la noticia del nombramiento de Juan Álvarez Mendizábal como Presidente del Consejo de ministros (7 días). La noticia llegó San Petersburgo vía Berlín el 2 de octubre de 1835³⁵. Esta velocidad puede ser explicada por el hecho de que entre la caída del ministerio del conde de Toreno y la formación del ministerio de Mendizábal pasaran 11 días (mientras Miguel Ricardo de Álava desempeñaba el cargo del Presidente). El SPV podía haber adelantado con la publicación de la noticia, esto es, publicar una información no comprobada, basada en rumores. Sin embargo, aquella vez el periódico acertó. En general, la mayoría de noticias llegaban a la capital rusa 20-30 días después de haber ocurrido. Naturalmente, los acontecimientos que no tenían mucha repercusión o no causaban interés en el público ruso podían tardar más. De esta manera, la noticia del fusilamiento de la madre de Ramón Cabrera fue publicada en el SPV 36 días después del suceso; el periódico dedicó solo unas breves frases a la incidencia³⁶.

Nuestros datos muestran que la velocidad de difusión de las noticias dependía de la estación del año. Si se analiza la información presentada en las tablas 2 y 3, se puede ver que en invierno las noticias de España llegaban a San Petersburgo 30,5 días después del acontecimiento; en primavera, 23,5 días; en verano, 20,5 días; en otoño, 23,5 días. Sin embargo, la cantidad de ejemplos presentados para este análisis no nos parece suficiente; la influencia de las condiciones climáticas en la velocidad de difusión de noticias durante la Primera guerra carlista puede ser tema de otra investigación³⁷.

ESTILÍSTICA DE MENCIONES DE LOS CARLISTAS

Una parte considerable del apartado “Noticias del extranjero” la constituían artículos de periódicos europeos traducidos al ruso. A veces, la redacción del

³⁵ SPV, n.º 213, 2 de octubre de 1835 (20 de septiembre), p. 858.

³⁶ “Con solo leer los periódicos de todos los países, de todas opiniones... se verá la indignación universal que causó este rasgo propio de los caribes”, escribió el barón de los Valles sobre el fusilamiento de la madre del “Tigre del Maestrazgo” (Louis Xavier Auguet de SAINT-SYLVAIN, *Un capítulo de la historia de Carlos V, por el Barón de los Valles, Edecán del Rey N.S., Brigadier de Sus Reales Ejércitos, Caballero pensionado de la Orden Español de Carlos III, y de la militar de segunda clase de S. Fernando, Oficial de la Secretaría de Estado, Secretario de S.M. con ejercicio de Decretos, etc., etc.*, Perpiñán: Imprenta de Juan-Bautista Alzine, 1837, p. 264). Una exageración evidente del autor: en la prensa rusa el acontecimiento pasó casi desapercibido.

³⁷ La relación entre la estación del año y la velocidad de difusión de noticias en las épocas anteriores al desarrollo de la radio y del telégrafo ya ha sido objeto de varios estudios; por ejemplo, se puede recordar que la analizaba F. Braudel.

SPV publicaba sus comentarios acerca de estos artículos o presentaba un texto elaborado a partir de las noticias obtenidas de otros periódicos. El análisis estilístico de los textos publicados en el SPV acerca de la guerra muestra el cambio de actitud hacia el levantamiento carlista por parte de la redacción del periódico y de las autoridades rusas.

La primera noticia del levantamiento carlista fue publicada en el SPV el 29 de octubre de 1833. El periódico ruso expuso la situación en España después de la muerte de Fernando VII y explicó que el país estaba dividido entre dos “partidos”: el de la reina y el de don Carlos. Además, según el SPV, existía un “partido” liberal que todavía no se había unido con el de María Cristina. El mismo número informó de la sublevación a favor de don Carlos en Talavera de la Reina y en Bilbao³⁸. Al día siguiente, el SPV usó por primera vez la voz “карлисты” (“karlisty”, “carlistas”)³⁹. El vocablo siguió presente en las páginas del periódico, pero durante los primeros meses del conflicto respecto a los carlistas a menudo se usaban palabras con connotaciones negativas. Hemos registrado las voces “мятежники” (“miatezhniki”)⁴⁰ y “инсургенты” (“insurgenty”)⁴¹ que se traducen al español como “rebeldes” y muestran la actitud negativa del autor (compárese: en ruso existe la voz “повстанцы” (“povstantsy”) con claras connotaciones positivas); la voz “фанатики” (“fanatiki”)⁴² en lugar de “сторонники” (“storónniki”), “partidarios”; la voz “шайка” (“shaika”)⁴³ en lugar de “отряд” (“otriad”), “grupo, partida”. Entre octubre de 1833 y abril de 1834, hemos detectado pocos ejemplos de vocablos con connotaciones neutrales para referirse a los carlistas. Además de la ya mencionada voz “carlistas”, usada de vez en cuando, se puede observar dos vocablos con connotaciones neutrales: “гверилласы” (“gverillasy”)⁴⁴, del esp. “guerrilleros”, y “роялисты” (“roialisty”)⁴⁵, “realistas”. Sin embargo, en los primeros meses del conflicto eran casos únicos. En los textos originales y en las traducciones el SPV usó un lenguaje que creaba una imagen negativa del levantamiento carlista.

En la primavera de 1834 esta actitud comenzó a cambiarse⁴⁶. El 17 de mayo el SPV por primera vez publicó el parte carlista después de una acción militar: el periódico ruso primero presentó la versión carlista de la acción de

38 SPV, n.º 243, 29 de octubre de 1833 (17 de octubre), p. 1137.

39 SPV, n.º 244, 30 de octubre de 1833 (18 de octubre), p. 1140.

40 SPV, n.º 245, 31 de octubre de 1833 (19 de octubre), p. 1145.

41 SPV, n.º 246, 1 de noviembre de 1833 (20 de octubre), p. 1148.

42 SPV, n.º 24, 11 de febrero de 1834 (30 de enero), p. 93.

43 SPV, n.º 10, 25 de enero de 1834 (13 de enero), p. 37.

44 SPV, n.º 252, 8 de noviembre de 1833 (27 de octubre), p. 1072.

45 SPV, n.º 282, 13 de diciembre de 1833 (1 de diciembre), p. 1194.

46 O. V. Volosiúk indica que la actitud de Rusia hacia el carlismo cambió en el verano de 1836 (Olga Vilénovna VOLOSIÚK, “España y Rusia en el primer tercio...”, *op. cit.*, p. 291). Nuestra conclusión se refiere solo al lenguaje de la prensa.

Alsasua (22.04.1834)⁴⁷, y solo 4 días después, el parte cristino⁴⁸. Es imposible determinar un momento exacto del cambio de la actitud, pero se observa que desde la primavera de 1834 el SPV trató a los carlistas como una de las partes iguales en el conflicto armado, como si España tuviera dos gobiernos legítimos a la vez. El léxico con connotaciones negativas raras veces aparece en el verano y otoño de 1834 y desaparece por completo en 1835. Podemos relacionar este cambio de actitud manifestado en el lenguaje con algunos acontecimientos políticos. La firma del Tratado de la Cuádruple Alianza en abril de 1834 podía ser uno de estos sucesos: la alianza oficialmente formada para luchar contra don Carlos y don Miguel, fue considerada por muchos políticos en Europa como un bloque contra las “potencias del Norte”⁴⁹; el SPV reaccionó a la creación de una alianza “antirusa” con el cambio de estilística en las publicaciones sobre el carlismo.

Este cambio es muy ostensible si se comparan las noticias de los primeros meses del conflicto con las de 1838-1839. Por ejemplo, el 19 de febrero de 1839 el SPV publicó la noticia sobre la formación de un nuevo “gobierno” carlista y expresó algunas ideas acerca de la lucha de diferentes “partidos” en él⁵⁰. El 17 de junio de 1838 salió un artículo sobre el “tribunal militar” de los partidarios de don Carlos⁵¹. Incluso cuando el periódico trató el tema de algunos desmanes producidos por carlistas catalanes que secuestraban a la gente para extorsionar el rescate⁵², el SPV usó el vocablo “отряд” (“otriad”), “grupo” con connotaciones neutrales en lugar de la voz “шайка” (“shaika”) usada constantemente en 1833-1834⁵³.

El SPV trataba de ser imparcial en la difusión de noticias sobre la guerra (por lo menos, desde el punto de vista del lenguaje), pero esta neutralidad no significaba que el periódico optara a favor del reconocimiento de don Carlos por parte de Rusia. Como se sabe, Rusia prestó ayuda financiera a la causa carlista⁵⁴, pero no reconoció al pretendiente como Rey de España. El SPV redactaba artículos sobre el “ejército” carlista o el “gobierno” de don Carlos, pero en las páginas del periódico al pretendiente no le llamaban “Rey” o “Carlos V”. Cuando el 9 de agosto de 1837 el representante de don Carlos el marqués de Villafranca llegó a San Petersburgo en el barco *Nikolai*, el SPV le mencionó

47 SPV, n.º 102, 17 de mayo de 1834 (5 de mayo), p. 399.

48 SPV, n.º 105, 21 de mayo de 1834 (8 de mayo), p. 412.

49 Andrei Andreevich TERESHCHUK, “The Holy See’s policy in Spain in 1832-1835: between Carlists and Cristinos”, *Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, 2 (26/2020), p. 29.

50 SPV, n.º 29, 19 de febrero de 1839 (7 de febrero), p. 128.

51 SPV, n.º 123, 17 de junio de 1838 (5 de junio), p. 548-549.

52 Véase sobre el tema: Pere ANGUERA, “Aproximació al primer carlisme al Camp de Tarragona, la Conca de Barberà i el Priorat”, *Recerques: Història, economia i cultura*, 23 (1990), p. 48-49.

53 SPV, n.º 246, 10 de noviembre de 1838 (30 de octubre), p. 1122.

54 José Ramón URQUIJO GOITIA, “El carlismo y Rusia”, *op. cit.*, p. 618.

entre los pasajeros sin mencionar su cargo ni su misión⁵⁵. Después, en 1837-1839, el representante carlista no fue señalado en la prensa rusa como miembro del cuerpo diplomático⁵⁶.

PUBLICACIONES “ANALÍTICAS” SOBRE EL CARLISMO

La gran parte del apartado “Noticias extranjeras” del SPV la constituían breves notas acerca de lo ocurrido en otros países. Sin embargo, a veces el periódico publicaba artículos grandes (que podían ocupar hasta 5-6 páginas y cuya publicación se extendía a varios números). Generalmente, estos artículos eran traducciones de materiales publicados en la prensa extranjera. La elección de textos para traducir y publicar es un marcador que muestra la actitud de la redacción hacia la guerra en España. A diferencia de breves noticias que tenían carácter informativo, estos artículos grandes influían en el lector, formaban su opinión sobre la situación en el país, esto es, pueden ser clasificados como materiales “analíticos” (usamos esta palabra entre comillas porque este tipo de artículos se distingue considerablemente de los textos analíticos en la actualidad). Dividimos los artículos “analíticos” en tres categorías: (1) artículos biográficos; (2) artículos sobre el carácter de la guerra; (3) artículos sobre España en general.

Una de las primeras biografías presentadas en el SPV fue dedicada a Zumalacárregui. El artículo fue publicado el 29 de agosto de 1834⁵⁷; como fuente fue indicada “una revista inglesa”. Contenía varios errores, por ejemplo, el texto señaló que durante la Guerra realista de 1821-1823 Zumalacárregui ya era coronel⁵⁸. A lo largo de 1834 y la primera mitad de 1835 en el SPV se publicaron algunos artículos más sobre el líder carlista. Otro jefe que atrajo una atención especial del periódico ruso fue Bruno Villarreal. El 5 de agosto de 1836 un artículo grande sobre este general apareció en la primera página del SPV; el texto fue escrito por un anónimo ruso a partir de materiales de la prensa francesa⁵⁹. Se indicó que el mismo Zumalacárregui “había respetado” a Villarreal. Muchos en España compartían la opinión de que con el nombramiento de Villarreal

55 SPV, n.º 170, 11 de agosto de 1837 (30 de julio), p. 766. Compárese: en el mismo barco llegaron un general británico y un diplomático de Mecklemburgo; el periódico correctamente indicó sus cargos.

56 Sobre la estancia de Villafranca en San Petersburgo véase: Natalia Leonídnova KORSAKOVA, Vladímir Vitálievich NOSKOV, “El cuerpo diplomático en San Petersburgo. 1 de octubre de 1838”, *Peterburgski istoricheski zhurnal*, 2 (14/2017), p. 167; p. 174.

57 SPV, n.º 190-191, 29 de agosto de 1834 (17 de agosto), p. 746.

58 En sus memorias sobre la campaña realista de 1821-1823 Andrés Martín menciona a un tal “comandante Zumalacárregui” (Andrés MARTÍN, *Historia de la guerra de la división real de Navarra contra el intruso sistema, llamado constitucional, y su gobierno revolucionario por don Andrés Martín, cura párroco de Ustarroz*. Pamplona: Imprenta de Javier Gadea, 1825, p. 200-205).

59 SPV, n.º 166, 5 de agosto de 1836 (24 de julio), p. 729-730.

como jefe del ejército carlista “don Carlos había perdido un buen general de división sin haber ganado un general en jefe”⁶⁰. Sin embargo, el artículo en el SPV ofrecía una visión idealizada del general. Según el artículo, su único defecto era una “vehemencia” que llegaba “hasta crueldad”.

Un caso curioso del artículo biográfico es una publicación sobre Cabrera el 30 de octubre de 1838 (traducción del inglés)⁶¹. El “Tigre del Maestrazgo” se compara con Zumalacárregui por su dote militar. “Ahora Cabrera se ha hecho uno de los principales personajes de esta guerra”, se indica en el artículo. El texto no mencionó la presunta crueldad del tortosino ni asesinatos de prisioneros que eran una cosa común en el Maestrazgo. Al mismo tiempo, en 1838-1839, el SPV a veces publicaba noticias sobre fusilamientos de prisioneros por parte de las tropas cristinas⁶². De esta manera, en las páginas del SPV se creó una imagen idealizada de Cabrera que más se concordaba con el mito carlista que con la visión liberal del personaje⁶³.

Los artículos sobre el carácter de la guerra comenzaron a publicarse en 1835, en el momento del máximo interés por parte del público ruso al conflicto (según la frecuencia de menciones). El 11 de julio de 1835 fue publicada la traducción de un artículo del periódico francés *Le Messager* sobre los chapelgorris⁶⁴. La nota de la redacción del SPV al inicio de la publicación indicaba que la decisión de publicar el texto fue motivada por el hecho de que los chapelgorris a menudo se mencionaran en las noticias de España. El artículo reflejó una visión idealizada del conflicto; la rivalidad entre los carlistas y los chapelgorris fue presentada como una lucha “caballeresca” en la que se respetaba al adversario y no se hacía ningún daño a la población civil. Esta idea concordaba con una imagen positiva de los vascos extendida en la prensa europea de la época⁶⁵.

Otro texto característico del segundo tipo se llama “Episodios de la presente guerra en España”. Fue publicado el 16 de agosto de 1836⁶⁶. Es un compendio de cuatro situaciones curiosas ocurridas durante el conflicto. El protagonista de

60 Fernando FERNÁNDEZ DE CÓRDOBA, *Mis memorias íntimas*, Madrid: Establecimiento tipográfico “Sucesores de Rivadeneyra”. Impresores de la Real Casa, tomo I, 1886, p. 385.

61 SPV, n.º 235, 30 de octubre de 1838 (18 de octubre), p. 1070.

62 Por ejemplo, SPV, n.º 6, 20 de enero de 1839 (8 de enero), p. 24.

63 También hemos encontrado algunos ejemplos de artículos críticos sobre Cabrera en el SPV. A veces esta crítica provenía de otros carlistas. Por ejemplo, el 22 de julio de 1840 el periódico ruso publicó un artículo sobre Juan Manuel Balmaseda en el que citó al famoso jefe de caballería carlista que calificaba de una manera negativa el talento militar de Cabrera: “Solo sabe tocar la guitarra y bailar” (SPV, n.º 153, 22 de julio de 1840 (10 de julio), p. 708). En 1839-1840 Balmaseda a menudo se mencionaba en el SPV. Por coincidencia, después de la guerra emigró a Rusia y murió en San Petersburgo.

64 SPV, n.º 145, 11 de julio de 1835 (29 de junio), p. 583-584.

65 Laetitia BLANCHARD RUBIO, “La defensa de la especificidad española frente al advenimiento de la cultura liberal (1833-1839)”, *Cahiers de civilisation espagnole contemporaine* [En línea], Angers: Hors série des CCEC, 2020. URL: <http://journals.openedition.org/ccec/9736> [9 de febrero de 2022].

66 SPV, n.º 175, 16 de agosto de 1836 (4 de agosto), p. 571-572.

tres de estos cuatro relatos es Zumalacárregui. El general carlista actúa en el texto como un jefe noble y justo que trata con respeto a sus adversarios incluso cuando tiene que fusilarlos. Los relatos no son inventados; se trata de episodios reales de la guerra, pero con algunas modificaciones. Por ejemplo, una de las anécdotas está dedicada al destino de Leopoldo O'Donnell⁶⁷ que fue fusilado después de la acción de Alsasua. En el texto publicado en el SPV se indica que el coronel no tenía que participar en la batalla, sino que iba a Pamplona a ver a su novia. El tema de la novia de O'Donnell apareció también en las memorias de Ch. F. Henningsen⁶⁸ publicadas en Londres el mismo año; el relato parece un poco novelesco.

Un ejemplo del tercer tipo de publicaciones lo presentan las “Cartas de España” publicadas el 21 y 24 de agosto de 1836⁶⁹. El autor de este texto no está indicado (en general, el SPV raras veces marcaba la autoría de las publicaciones); solo se sabe que es una traducción del francés. “Cartas de España” se refieren al género de relatos de viaje. El autor cuenta las experiencias de un viaje de Francia a Zaragoza. Subraya las diferencias entre España y otros países europeos, muestra una España “exótica”. No contamos este texto como mención de guerra; a pesar de que el viaje tuvo lugar en 1836, el autor no describió batallas ni analizó la situación política en el país. Sin embargo, se puede suponer que la publicación de un texto grande dedicado a España podía ser motivado por el interés del público ruso a la Primera guerra carlista.

“Cartas de España” muestran una España “exótica”, pero crean una imagen más bien positiva. A veces este tipo de publicaciones relacionaba el carácter “exótico” del país con la “barbarie”. Por ejemplo, el 21 de octubre, el 22 de noviembre y el 30 de noviembre de 1836 el SPV publicó el texto anónimo titulado “Apuntes sobre un viaje a España en 1835 y 1836”⁷⁰. Estos “Apuntes”, traducidos del francés, cuentan del carácter “retrasado” de España y califican el país de una manera negativa.

Un texto “híbrido” entre los tipos 2 y 3 es un extracto del libro de M. B. Honan *The Court and Camp of Don Carlos*⁷¹. El libro fue publicado en Londres

67 Primo del famoso general y político también llamado Leopoldo O'Donnell. Véase: Alfonso BULLÓN DE MENDOZA Y GÓMEZ DE VALUGERA, “Leopoldo O'Donnell y la primera guerra Carlista”, *Revista de Historia Militar*, 2 (2017), p. 55-80.

68 Charles Frederick HENNINGSSEN, *The most striking events of a twelvemonth's campaign with Zumalacárregui in Navarre and the Basque Provinces. By C. F. Henningsen, captain of lancers in the service of Don Carlos*, vol. I, London: John Murray, Albemarle-street, 1836, p. 154-155.

69 SPV, n.º 179, 21 de agosto de 1836 (9 de agosto), p. 785-786; SPV, n.º 181, 24 de agosto de 1836 (12 de agosto), p. 795-796.

70 SPV, n.º 230, 21 de octubre de 1836 (9 de octubre), p. 997-998; SPV, n.º 257, 22 de noviembre de 1836 (10 de noviembre), p. 1123-1124; SPV, n.º 264, 30 de noviembre de 1836 (18 de noviembre), p. 1153-1154.

71 Michael Burke HONAN, *The Court and Camp of Don Carlos; Being the Results of a Late Tour in the Basque Provinces, and Parts of Catalonia, Aragon, Castile, and Estramadura [sic] by Michael Burke Honan*. London: John Macrone, St. James's Square, 1836.

en 1836. El viajero inglés pasó en España cuatro meses, de diciembre de 1835 a marzo de 1836. El periódico ruso publicó fragmentos de su obra el 16 de septiembre, el 2 y el 4 de octubre de 1836⁷², esto es, solo unos meses después de la publicación del libro. Se indica que el texto en el SPV es una traducción del alemán y no de la versión original en inglés. Los redactores del SPV seleccionaron algunos fragmentos dedicados a la descripción general del norte de España, pero también con una presentación de la situación política en el país. Como el autor inglés tenía simpatías procarlistas bastante evidentes, es muy característica la elección del texto para publicar.

VERACIDAD DE LA INFORMACIÓN

Naturalmente, algunas noticias publicadas en el SPV se basaban en rumores o en información no verificada. El análisis de la veracidad de las noticias en el periódico permite mostrar la calidad de la información recibida por los lectores. Podemos clasificar los errores en el periódico en varios tipos: (1) errores en traducción al ruso de nombres propios; (2) errores en la descripción de acontecimientos; (3) noticias totalmente falsas.

El primer tipo de errores es más relevante para una investigación puramente lingüística que para un análisis histórico. Los vocablos frecuentemente usados en ruso (por ejemplo, “España”, “Sevilla”, “Felipe”) se transmitían de una manera correcta. En el siglo XIX algunos topónimos españoles tenían en ruso una ortografía distinta de la usada en la actualidad. De esta manera, en el SPV registramos tales vocablos como “Мадрит” (“Madrid”) y “Барцеллона” (“Barcelona”) para referirse a Madrid y Barcelona (en el ruso moderno se escriben “Мадрид” y “Барселона”, “Madrid” y “Barcelona” respectivamente). Algunas ciudades españolas aparecían en las páginas del periódico ruso en una versión “afrancesada”. La ciudad de Pamplona a menudo se escribía en ruso como “Пампелуна” (“Pampeluna”)⁷³, del fran. “Pampelune”; Santiago de Compostela, “Сент-Жак де Кампостелла” [sic] (“Sent-Zhac de Campostela”)⁷⁴, del fran. “Saint-Jacques-de-Compostelle”. La confusión entre topónimos se producía muy raramente. El 3 de mayo de 1840 el SPV notificó la llegada de Cabrera a Vergara⁷⁵. Evidentemente, el diario ruso confundió Berga (“capital” carlista de Cataluña) con Vergara (lugar del célebre “Abrazo de Vergara”). Este ejemplo es el único error de este tipo que hemos registrado.

⁷² SPV, n.º 201, 16 de septiembre de 1836 (4 de septiembre), p. 879-880; SPV, n.º 214, 2 de octubre de 1836 (20 de septiembre), p. 932-934 ; SPV, n.º 215, 4 de octubre de 1836 (22 de septiembre), p. 937-938.

⁷³ SPV, n.º 251, 7 de noviembre de 1833 (26 de octubre), p. 1169.

⁷⁴ SPV, n.º 172, 12 de agosto de 1836 (31 de julio), p. 758.

⁷⁵ SPV, n.º 87, 3 de mayo de 1840 (21 de abril), p. 393.

En las páginas del SPV a menudo nos topamos con ejemplos de ortografía de nombres propios muy diferente de su versión original en español. Además, en diversos números del SPV a veces aparecían distintas versiones de un nombre propio. Por ejemplo, registramos una serie de opciones de transmitir en ruso el apellido “Zumalacárregui”: “Цурналакварреги” (“Tsumnalacvarregui”) ⁷⁶, “Цумала-Карресуи” (“Tsumala-Carresui”) ⁷⁷, “Зумало Корреги” (“Zumalo Corregui”) ⁷⁸, “Цумала-Каррегви” (“Tsumala-Carregvi”) ⁷⁹, “Зумалокаррегуи” (“Zumalacarregüi”) ⁸⁰, “Зумалакарругуи” (“Zumalacarrugüi”) ⁸¹. En la segunda mitad de 1834 el general comenzó a mencionarse en casi cada número del SPV; como la forma más usada de transmitir su apellido en ruso se estableció la opción “Зумалакарреги” (“Zumalacarregui”), más cercana a la pronunciación española. La palabra “Zumalacárregui” resultó demasiado difícil para los redactores rusos; generalmente, otros nombres propios tenían menos “versiones” en el SPV. El general cristino Baldomero Espartero una vez fue mencionado como “Эспартера” (“Espartera”) ⁸², pero después su apellido se transmitía correctamente. Un error ortográfico singular lo encontramos en el SPV el 21 de marzo de 1839. El artículo que explicaba la situación en el campo de don Carlos después de los fusilamientos de Estella enumeró a varias personas que se habían marchado en el exilio. El ministro José Arias Teijeiro fue presentado como dos personas diferentes, esto es, “Arias, Teijeiro” ⁸³. Este caso es una errata, porque en otros números el político carlista aparecía de una manera correcta, pero los lectores que no seguían atentamente el curso de la guerra podían pensar que se trataba de dos personajes distintos.

Más relevantes parecen errores en descripción de la guerra. A veces el SPV presentaba la situación en España como más favorable para una de las partes beligerantes de lo que era en realidad. El periódico ruso indicó que el ejército de Zumalacárregui al inicio del verano de 1835 tenía 60000 soldados ⁸⁴ lo que parece una evidente exageración ⁸⁵. En enero de 1837 el SPV publicó una no-

76 SPV, n.º 291, 24 de diciembre de 1833 (12 de diciembre), p. 1231. Es la primera mención del jefe carlista en el SPV.

77 SPV, n.º 303/304, 10 de enero de 1834 (29 de diciembre de 1833), p. 1281.

78 SPV, n.º 13, 29 de enero de 1834 (17 de enero), p. 50.

79 SPV, n.º 16, 1 de febrero de 1834 (20 de enero), p. 61.

80 SPV, n.º 23, 9 de febrero de 1834 (28 de enero), p. 90.

81 SPV, n.º 172, 7 de agosto de 1834 (26 de julio), p. 674.

82 SPV, n.º 24, 10 de febrero de 1834 (30 de enero), p. 93.

83 SPV, n.º 55, 21 de marzo de 1839 (9 de marzo), p. 244.

84 SPV, n.º 125, 18 de junio de 1835 (6 de junio), p. 506.

85 Por ejemplo, en marzo de 1835 las fuerzas carlistas en Navarra, Vizcaya, Álava y Guipúzcoa llegaban a 22600 efectivos (“Circular a los agentes diplomáticos de S. M., Zúñiga, 18 de marzo de 1835” en *Historia del Tradicionalismo Español*, vol. VI, Sevilla: Editorial Católica Española, 1943, p. 256-257). Ch. F. Henningsen indicó que en junio de 1835 Zumalacárregui disponía de 28000 soldados (Charles Frederick HENNINGSEN, *The most striking events...*, *op. cit.*, p. IX).

ticia sobre la batalla de Luchana en la que mencionó que los carlistas habían sufrido solo 600 bajas; el evento fue presentado como un insignificante éxito de las tropas de Espartero⁸⁶. El 12 de septiembre de 1837 la Expedición Real estaba en las afueras de Madrid; los carlistas tenían la posibilidad de tomar la capital del país. Sin embargo, el SPV describió este momento crítico para la causa liberal como un suceso de poca importancia, un pequeño tiroteo entre los carlistas y la guarnición⁸⁷. A veces el SPV publicaba traducciones de artículos de diarios extranjeros que reflejaban diferentes puntos de vista. Por ejemplo, el 10 de agosto de 1837 fue publicada la traducción de un artículo del periódico legitimista francés *La Gazette de France*. El texto dedicado a la Expedición Real opinaba que don Carlos estaba a punto de vencer la guerra⁸⁸. 5 días después el periódico ruso publicó un artículo del *Journal des Débats* que presentaba la situación del carlismo como crítica⁸⁹. Ambas opiniones parecen exageradas; lo importante es que el diario ruso mostraba a sus lectores dos visiones completamente distintas.

Los errores en títulos, cargos o filiación política de algunos personajes eran raros. A Cabrera una vez le llamaron “pater Cabrera” (usando la voz latina en lugar del esp. “padre”)⁹⁰; era una de las primeras menciones del tortosino en la prensa rusa, y es evidente que no se sabía nada acerca de su vida antes de la guerra. El periódico ruso no fue el primero en inventar este ápodo de Cabrera: en 1834 al jefe carlista a veces le llamaban en España “el cura Cabrera” o “el seminarista”. En febrero de 1839 el SPV publicó un artículo sobre el cumplimiento del convenio Eliot en el norte de España; una nota de la redacción indicaba que el acuerdo había sido firmado gracias a la iniciativa del “general inglés” Eliot⁹¹. Menos interesantes para el análisis resultan los errores en fechas. El 29 de marzo de 1838 el SPV publicó una noticia sobre el ataque carlista a Zaragoza (“cincomarzada”), pero indicó que la acción había tenido lugar el 4 de marzo (y no el día 5)⁹². Está claro que errores en estos detalles no tenían mucha importancia: para un funcionario u oficial de la capital rusa que leía el SPV la cuestión en qué fecha se produjo el ataque a Zaragoza era irrelevante.

El tercer tipo de errores (noticias totalmente falsas) era inevitable en los medios de comunicación de la época. Hemos registrado numerosos ejemplos de noticias sobre acontecimientos que en realidad nunca se habían producido. El 31 de octubre de 1833 el SPV informó que don Carlos había cruzado la

86 SPV, n.º 6, 21 de enero de 1837 (9 de enero), p. 22.

87 SPV, n.º 213, 4 de octubre de 1837 (22 de septiembre), p. 960.

88 SPV, n.º 169, 10 de agosto de 1837 (29 de julio), p. 763.

89 SPV, n.º 173, 15 de agosto de 1837 (3 de agosto), p. 781.

90 SPV, n.º 267, 28 de noviembre de 1834 (16 de noviembre), p. 1041.

91 SPV, n.º 22, 8 de febrero de 1839 (27 de enero), p. 95.

92 SPV, n.º 61, 29 de marzo de 1838 (17 de marzo), p. 269.

frontera y había entrado en España⁹³. La información de este tipo periódicamente aparecía en el diario mientras el pretendiente estaba en Portugal. En septiembre de 1838 el periódico ruso dos veces publicó noticias sobre la toma de Morella por las tropas cristinas⁹⁴; en realidad la operación del general Oraá resultó un fracaso. Un error curioso está relacionado con el conde de España. El 7 de junio de 1839 el SPV notificó a los lectores que el jefe carlista había sido asesinado por sus oficiales⁹⁵. El diario mencionó el nombre del asesino: Llarg de Copons. Era un personaje real, uno de los líderes del carlismo catalán, pero la noticia del asesinato era falsa. Sin embargo, dentro de unos meses, en noviembre del mismo año, el conde de España de verdad sería matado por un grupo de oficiales carlistas.

Generalmente, unos días después de publicar noticias falsas, el SPV divulgaba la información correcta sobre el acontecimiento o indicaba su error. Sin embargo, algunos errores de la redacción del periódico se quedaban sin corrección. Un ejemplo singular es el texto publicado el 28 de septiembre de 1837. El SPV ofreció a los lectores la traducción del francés de un artículo sobre las últimas acciones de las tropas de Cabrera. El artículo iba acompañado de una nota de la redacción: “Como se sabe, Cabrera es un jefe carlista que acaba de ser fusilado; podemos suponer que aquí haya un error y que en lugar de Cabrera se trate del general Carondole [sic]”⁹⁶. Es difícil determinar por qué el autor ruso pensaba que el “Tigre del Maestrazgo” había sido fusilado⁹⁷ (rumores acerca del fusilamiento de Cabrera circulaban a finales de 1836, esto es, 9-10 meses antes de la publicación del texto). Además, mencionó al teniente general del ejército cristino Luis Ángel Carondelet como a un jefe carlista. El autor de la nota había leído algo sobre la guerra en España, pero no seguía atentamente el desarrollo del conflicto. El texto no fue refutado por la redacción en los números posteriores.

CONCLUSIÓN

Durante la Primera guerra carlista el 74,3 % de los números del periódico más relevante de la capital del Imperio ruso contenían información sobre el conflicto en España. La fase inicial de la guerra (1833-1835) fue el período del

93 SPV, n.º 245, 31 de octubre de 1833 (19 de octubre), p. 1144.

94 SPV, n.º 191, 6 de septiembre de 1838 (25 de agosto), p. 877; SPV, n.º 194, 9 de septiembre de 1838 (28 de agosto), p. 890.

95 SPV, n.º 116, 7 de junio de 1839 (26 de mayo), p. 511.

96 SPV, n.º 208, 28 de septiembre de 1837 (16 de septiembre), p. 939.

97 Tres meses antes de la publicación de la noticia Cabrera milagrosamente se salvó de la muerte: uno de sus secretarios fue matado por un rayo durante una tormenta; el tortosino estaba al lado y cayó del caballo (“Parte del temporal en el que un rayo cayó sobre el alojamiento de Cabrera” en *Historia del tradicionalismo español*, tomo XIII, Sevilla: Editorial católica española, sin año, p. 349-350).

máximo interés hacia los acontecimientos en la península ibérica. En 1835, 251 de 283 números del SPV (88,6 %) presentaron alguna información sobre la guerra. Este interés iba decayendo, y en los siete primeros meses de 1840 solo el 46,6 % de números publicaron noticias acerca de la guerra carlista. Generalmente, los textos en el SPV informaban brevemente sobre los últimos sucesos en España. Sin embargo, a veces el periódico publicaba artículos grandes sobre el tema. Estos materiales “analíticos” podían ser tanto traducciones de otras lenguas como textos originales redactados en ruso. Durante la guerra el periódico publicó biografías de varios jefes carlistas, descripciones del modo de llevar la guerra, apuntes de viajeros por España. Además, el conflicto despertó en Rusia un interés hacia España, y el SPV publicó algunos artículos sobre la cultura y tradiciones españolas.

Las noticias de España tardaban entre 20 y 30 días para llegar a Rusia. Naturalmente, el periódico contenía errores; a veces las noticias publicadas se basaban en rumores o en una información no comprobada. Errores en ortografía de algunos nombres propios o noticias falsas eran frecuentes, pero no impedían crear una imagen relativamente objetiva de la guerra. Generalmente, el SPV refutaba la información falsa publicada anteriormente y ofrecía otra versión de lo ocurrido.

En los primeros meses del conflicto el diario ruso usó una serie de vocablos con connotaciones negativas para referirse a los carlistas. En la primavera de 1834 el lenguaje del periódico cambió. En 1834-1840 los carlistas fueron presentados como una de las partes legítimas de la contienda. Oficialmente, Rusia conservó neutralidad en la guerra. Nicolás I rompió relaciones diplomáticas con Madrid, pero no reconoció a don Carlos. Además, Rusia prestó ayuda financiera a la causa carlista. La política del gobierno ruso quedó reflejada en las páginas del periódico. Desde el punto de vista del lenguaje, el SPV también conservó neutralidad y trató las dos partes beligerantes de una manera igual. Al mismo tiempo, el análisis del contenido de los artículos publicados en el SPV muestra que en algunos casos el periódico ruso se mostraba más favorable a los carlistas.

La investigación realizada confirma la idea de que la Primera guerra carlista despertó un vivo interés en la sociedad de San Petersburgo. De esta manera, la ya mencionada aparición del tema carlista en la literatura rusa de la época no parece accidental. Cuando en 1837 el representante de don Carlos el marqués de Villafranca llegó a San Petersburgo, la capital rusa ya estaba bien enterada de lo que ocurría en España.

BIBLIOGRAFÍA

Julio ALBI DE LA CUESTA, *El Ejército carlista del Norte (1833-1839)*, Madrid: Desperta Ferro Ediciones, 2017.

- Mijail Pávlovich ALEXÉEV, “Estudios de la historia de las relaciones literarias entre España y Rusia” en *Cultura de España*, Moscú, 1940, p. 353-425 [Михаил Павлович АЛЕКСЕЕВ, “Этюды из истории испано-русских литературных отношений”, *Культура Испании*. Москва, 1940, с. 353-425].
- Pere ANGUERA, “Aproximació al primer carlisme al Camp de Tarragona, la Conca de Barberà i el Priorat”, *Recerques: Història, economia i cultura*, 23 (1990), p. 37-52.
- Natalia Evguénievna ANIKÉEVA, Vladímir Aleksándrovich VÉDIUSHKIN, Olga Vilénovna VOLOSIÚK, Ígor Yúrievich MÉDNIKOV, Svetlana Petrovna POZHÁRSKAIA, *Historia de la política exterior española*, Moscú: Mezhdunar. otnoshenia, 2013 [Наталья Евгеньевна АНИКЕЕВА, Владимир Александрович ВЕДЮШКИН, Ольга Виленовна ВОЛОСЮК, Игорь Юрьевич МЕДНИКОВ, Светлана Петровна ПОЖАРСКАЯ, *История внешней политики Испании*, Москва: Междунар. отношения, 2013].
- Milagros BELTRÁN GANDULLO, “Una aproximación empírica-descriptiva sobre la Prensa de lengua alemana y sobre sus redactores-corresponsales en el contexto de la Primera Guerra carlista (1833-1840)”, *Aportes: Revista de historia contemporánea*, 34 (100/2019), p. 71-98.
- Aleksandr Jristofórovich BENCKENDORFF, “Memorias del conde A. J. Benckendorff” en *El emperador Nicolás Primero*, Moscú: Rússki mir, 2002, p. 444-488 [Александр Христофорович БЕНКЕНДОРФ, “Записки графа А. Х. Бенкендорфа”, в *Император Николай Первый*. Москва: Русский мир, 2002, с. 444-488].
- Pável Naúmovich BÉRKOV, *Historia del periodismo ruso del siglo XVIII*, Moscú, Leningrado: Editorial de la Academia de las Ciencias, 1952 [Павел Наумович БЕРКОВ, *История русской журналистики XVIII века*, Москва, Ленинград: Издательство Академии наук, 1952].
- Laetitia BLANCHARD RUBIO, “La prensa de opinión francesa frente al conflicto carlista o la lógica de la recuperación”, *Prensa, política e historia*, 12 (2011), p. 7-18.
- Laetitia BLANCHARD RUBIO, “La mise en image de la Première guerre carliste: le rôle de la presse et des revues illustrées”, *El Argonauta español* [En línea], 12 (2015). URL: <https://journals.openedition.org/argonauta/2261?lang=es#quotations> [18 de octubre de 2021].
- Laetitia BLANCHARD RUBIO, “La defensa de la especificidad española frente al advenimiento de la cultura liberal (1833-1839)”, *Cahiers de civilisation espagnole contemporaine* [En línea], Angers: Hors série des CSEC, 2020. URL: <http://journals.openedition.org/cccec/9736> [9 de febrero de 2022].

- Alfonso BULLÓN DE MENDOZA Y GÓMEZ DE VALUGERA, “Leopoldo O’Donnell y la primera guerra Carlista”, *Revista de Historia Militar*, 2 (2017), p. 55-80.
- Alfonso BULLÓN DE MENDOZA Y GÓMEZ DE VALUGERA, “Circular a los agentes diplomáticos de S. M., Zúñiga, 18 de marzo de 1835” en *Historia del Tradicionalismo Español*, vol. VI, Sevilla: Editorial católica española, 1943, p. 256-257.
- Alfonso BULLÓN DE MENDOZA Y GÓMEZ DE VALUGERA, “Convenio Eliot” en *Historia del tradicionalismo español*, tomo VI, Sevilla: Editorial católica española, 1943, p. 239-240.
- Fernando FERNÁNDEZ DE CÓRDOBA, *Mis memorias íntimas*, tomo I, Madrid: Establecimiento tipográfico “Sucesores de Rivadeneira”. Impresores de la Real Casa, 1886.
- Charles Frederick HENNINGSSEN, *The most striking events of a twelvemonth’s campaign with Zumalacarregui in Navarre and the Basque Provinces. By C. F. Henningsen, captain of lancers in the service of Don Carlos*, vol. I, London: John Murray, Albemarle-street, 1836.
- Historia de la política exterior rusa. Vol. 3. La primera mitad del siglo XIX (desde las guerras napoleónicas hasta el Tratado de París de 1856)*, Moscú: Akademicheski projekt; Paradigma, 2018 [*История внешней политики России: Т. 3. Первая половина XIX века (от войн России против Наполеона до Парижского мира 1856 г.)*], Москва: Академический проект; Парадигма, 2018].
- Michael Burke HONAN, *The Court and Camp of Don Carlos; Being the Results of a Late Tour in the Basque Provinces, and Parts of Catalonia, Aragon, Castile, and Estramadura [sic] by Michael Burke Honan*, London: John Macrone, St. James’s Square, 1836.
- Natalia Leoníдовna KORSÁKOVA, Vladímír Vitálievich NOSKOV, “El cuerpo diplomático en San Petersburgo. 1 de octubre de 1838”, *Peterburgski istoricheski zhurnal*, 2 (14/2017), p. 145-179 [Наталья Леонидовна КОРСАКОВА, Владимир Витальевич НОСКОВ, “Список дипломатического корпуса в Санкт-Петербурге. 1 октября 1838 г.”], *Петербургский исторический журнал*, 2 (14/2017), с. 145-179].
- Iván Mijáilovich MAĪSKI, *España en 1808-1917. Ensayo histórico*, Moscú: Editorial de la Academia de Ciencias de la URSS, 1957 [Иван Михайлович МАЙСКИЙ, *Испания 1808-1917. Исторический очерк*, Москва: Издательство Академии наук СССР, 1957].
- Andrés MARTÍN, *Historia de la guerra de la división real de Navarra contra el intruso sistema, llamado constitucional, y su gobierno revolucionario por don Andrés Martín, cura párroco de Ustarroz*, Pamplona: Imprenta de Javier Gadea, 1825.

- Josep Maria MUNDET I GIFRÉ, *La primera guerra carlina a Catalunya. Història militar i política*, Puigcerdà: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1990.
- Román OYARZÚN, *Historia del carlismo*, Valladolid: Maxtor, 2008.
- Papers Relating to Lord Eliot's Mission to Spain in the Spring of 1835*, London: Bickers & son, 1871.
- Román OYARZÚN, "Parte del temporal en el que un rayo cayó sobre el alojamiento de Cabrera" en *Historia del tradicionalismo español*, tomo XIII, Sevilla: Editorial católica española, sin año, p. 349-350.
- Alain PAUQUET, "Le Phare de Bayonne, un Journal frontalier face à la Première guerre carliste (novembre 1834 - mai 1836)", *Aportes: Revista de historia contemporánea*, 34 (100/2019), p. 39-70.
- Ariadna Alexándrovna PETROVA, "El tema español («Asuntos españoles») en las páginas del periódico «Sankt-Peterburgskie védomosti» en 1856-1857", *Sociedad. Ambiente. Desarrollo*, 4 (2014), p. 41-44 [Ариадна Александровна ПЕТРОВА, "Испанская тема («Испанские дела») на страницах газеты «Санкт-Петербургские ведомости» в 1856-1857 гг.", *Общество. Среда. Развитие*, 4 (2014), с. 41-44].
- Ariadna Alexándrovna PETROVA, "La Revolución de Septiembre de 1868 en España en las páginas del periódico «Sankt-Peterburgskie védomosti»", *Sociedad. Ambiente. Desarrollo*, 3 (2020), p. 3-7 [Ариадна Александровна ПЕТРОВА, "Сентябрьская революция 1868 г. в Испании на страницах газеты «Санкт-Петербургские ведомости»", *Общество. Среда. Развитие*, 3 (2020), p. 3-7].
- Vladímir Konstantínovich PISKÓRSKI, *Historia de España y Portugal: desde la caída del Imperio romano hasta el inicio del siglo XX*, Moscú: Lenand, 2017 [Владимир Константинович ПИСКОРСКИЙ, *История Испании и Португалии: От падения Римской империи до начала XX века*, Москва: Ленанд, 2017].
- Lionel ROBINSON (ed.), *Letters of Dorothea, Princess Lieven, During Her Residence in London, 1812-1834*, London: Longmans, Green, and Co., 1902.
- Louis Xavier Auguet de SAINT-SYLVAIN, *Un capítulo de la historia de Carlos V, por el Barón de los Valles, Edecán del Rey N.S., Brigadier de Sus Reales Ejércitos, Caballero pensionado de la Orden Español de Carlos III, y de la militar de segunda clase de S. Fernando, Oficial de la Secretaría de Estado, Secretario de S.M. con ejercicio de Decretos, etc., etc.* Perpiñán: Imprenta de Juan-Bautista Alzine, 1837.
- Serguéi Spiridónovich TATÍSHCHEV, *La política exterior del emperador Nicolás Primero*, San Petersburgo: Imprenta de I. N. Skorójódov, 1887 [Сергей Спиридонович ТАТИЩЕВ, *Внешняя политика императора Николая Первого*. Санкт-Петербург: Типография И. Н. Скороходова, 1887].

- Andrei Andreevich TERESHCHUK, “The Holy See’s policy in Spain in 1832-1835: between Carlists and Cristinos”, *Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, 2 (26/2020), p. 25-32.
- Olga Vilénovna VOLOSIÚK, “España y Rusia en el primer tercio del siglo XIX” en *Historia de España. Desde la Guerra de Sucesión española a comienzos del siglo XXI*, vol. 2, Moscú: INDRIK, 2014, p. 271-293 [Ольга Виле-новна ВОЛОСЮК, “Испания и Россия в первой трети XIX века”, в *История Испании. От войны за испанское наследство до начала XXI века*, т. 2, Москва: ИНДРИК, 2014, с. 271-293].
- Olga Vilénovna VOLOSIÚK, “España y Rusia en la segunda mitad del siglo XIX: ¿confrontación, diálogo o alianza?”, *Noviaia i novéishhaia istoria*, 2 (2015), p. 143-153 [Ольга Виле-новна ВОЛОСЮК, “Испания и Россия во второй половине XIX века: конфронтация, диалог или альянс?”, *Новая и новейшая история*. 2 (2015), с. 143-153].
- José Ramón URQUIJO GOITIA, “El carlismo y Rusia”, *Hispania: Revista española de historia*, 48 (169/1988), p. 599-624.
- José Ramón URQUIJO GOITIA, “Antecedentes del Abrazo de Vergara” en *150 años del Convenio de Bergara y de la Ley del 25-X-1839*, 1990, p. 227-267.
- José Ramón URQUIJO GOITIA, “Isabel II ante Rusia: de la ruptura al reconocimiento” en *España y Rusia: diplomacia y diálogo de culturas. Tres siglos de relaciones*, Moscú: Indrik, 2018, p. 623-627.
- Aleksandr Vasílievich ZÁPADOV, *El periodismo ruso del siglo XVIII*, Moscú: Naúka, 1964 [Александр Васильевич ЗАПАДОВ, *Русская журналистика XVIII века*, Москва: Наука, 1964].

ARTÍCULO RECIBIDO: 24-02-2022, ACEPTADO: 4-04-2022